Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to będzie dla ciebie znakiem: Pożywieniem tego roku będzie zboże samorodne,\* w przyszłym roku zboże wyrosłe dziko,\*\* a w trzecim roku siejcie i żnijcie, sadźcie winnice i jedzcie ich owoc![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A to będzie dla ciebie znakiem: W tym roku pożywieniem będzie zboże samorodne. W przyszłym roku zboże wyrosłe dziko. W trzecim roku natomiast siejcie i żnijcie, sadźcie winnice i jedzcie ich plon! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to będzie znakiem dla ciebie: Tego roku będziesz jadł *zboże* samorodne, w drugim roku także *zboże* samorodne, w trzecim roku zaś siejcie i zbierajcie żniwo, sadźcie winnice i jedzcie ich owoce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to będziesz miał, Ezechyjaszu! za znak: Tego roku będziesz jadł samorodne zboże, i roku także drugiego samorodne zboże; ale roku trzeciego będziecie siać i żąć, i sadzić winnice i jeść owoc ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tobie, Ezechiaszu, to będzie znak: Jedz tego roku, co nąjdziesz, a drugiego roku, co się samo rodzi: ale trzeciego roku siejcie i żnicie, sadźcie winnice i jedzcie owoce ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To niech ci za znak posłuży: W tym roku żywcie się ziarnem pozostawionym po żniwach, na przyszły rok - następnym, tym, co samo obrodzi. Ale na trzeci rok siejcie i zbierajcie, zakładajcie winnice i jedzcie ich owoce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to będzie dla ciebie znakiem: Tego roku wyżywieniem będzie zboże samorodne, w przyszłym roku zboże dziko wyrosłe, a w trzecim roku siejcie i żnijcie, sadźcie winnice i spożywajcie ich owoc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech to będzie dla ciebie znakiem: W tym roku będziecie jeść zboże pozostałe po zbiorach, w następnym roku – zboże dziko wyrosłe, a w trzecim roku siejcie, zbierajcie, sadźcie winnice i jedzcie ich owoce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A to będzie znakiem dla ciebie: W tym roku będziecie jeść ziarno, które zostało po zbiorach, w następnym - co samo urośnie, lecz w trzecim będziecie siać i zbierać, zakładać winnice i spożywać ich owoce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To [posłuży] ci na znak: W tym roku będzie się jeść [to, co] przyniesie poplon. W drugim roku to, co samo [na polu] urośnie, w trzecim zaś roku siejcie, zbierajcie żniwo, sadźcie winnice i jedźcie ich owoce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це тобі знак. Їстимеш цей рік те, що саме виросте, і в другий рік те, що сходить. І ще третого насіння і жнива і плоди виноградів, і їстимете їхній плід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chiskjaszu, miej dla siebie ten znak: Tego roku będą się żywić samosiewką, i także drugiego roku dziko wyrosłym ziarnem, a trzeciego roku będziecie siać, żąć, sadzić winnice oraz spożywać ich owoce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”ʼA to będzie dla ciebie znakiem: W tym roku będzie się jeść to, co wyrosło z rozsypanych ziaren, a na drugi rok – zboże, które samo wyrośnie; lecz na trzeci rok siejcie i żnijcie, i sadźcie winnice oraz spożywajcie ich plon. |

1. 1) zboże samorodne, סָפִיחַ , hl 2, zob. <x>30 25:5</x>; <x>290 37:30</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zboże wyrosłe dziko, סָחִיׁש , hl, zob. <x>290 37:30</x>. [↑](#footnote-ref-3)